

“ And though thou hadst
small Latine, and lesse Greeke,
From thence to honour thee,
I would not seeke For names;
but call forth thund'ring
Aeschilus, Euripides, and
Sophocles to us,
Paccuvius, Accius,
him of Cordova dead,
To life againe,
to heare thy Buskin tread
And shake a stage ... ”

BEN JONSON, Preface to
First Folio of Shakespeare's Works, 1623

Gower. I think *Alexander the Great* was born in Macedon. His father was called Philip of
Macedon, as I take it. ● Shall not thou and I ... compound a boy, half French, half English, that shall
go to *Constantinople* and take the Turk by the beard? ● *In Troy there lies the scene. From isles of
Greece/ The princes exgulous, their high blood chased,/ Have to the port of Athens sent their ships...*
● There pleading might you see grave Nestor stand./ As 'twere encouraging the Greeks to
fight. ● *And from the towers of Troy ... Gazing upon the Greeks with little lust.* ● The
Greeks are strong, and skillful to their strength./ Fierce to their skill, and to their fierceness valiant. ● *Did Cicero
say anything? Ay, he spoke Greek. To what effect? Nay, an I tell you that, I'll ne'er look you i'th' face
again. But those that understood him smiled at one another, and shook their heads; but, for mine own
part, it was Greek to me.* ● The gods of Greece protect you! ● Here's them in our country of
Greece gets more with begging than we can do with working. ● *Helen of Greece* was fairer far
than thou./ Although thy husband may be Menelaus/ And ne'er was Agamemnon's brother wronged/
By that false woman, as this king by thee. ● *Thou art a Roman, be not barbarous./ The Greeks upon
advice did bury Ajax/ That slew himself ...* ● All curses madd'd *Hecuba* gave the Greeks./ And mine
to boot, be darted on thee! ● *The story of that baleful burning night/ When subtle
Greeks surprised King Priam's Troy.*



400 ΧΡΟΝΙΑ ΣΑΙΕΠΗΡ 1616-2016

Η ΣΧΕΣΗ ΤΟΥ ΣΑΙΕΠΗΡ ΜΕ ΤΗΝ ΚΛΑΣΙΚΗ ΚΑΙ ΣΥΓΧΡΟΝΗ ΕΛΛΑΔΑ

Διεθνές Συμπόσιο
Οργάνωση: Τμήμα Αγγλικής
Γλώσσας και Φιλολογίας Α.Π.Θ.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών
Θεσσαλονίκη

22 Οκτωβρίου 2016

09:30 Εγγραφές

10:00 Κήρυξη έναρξης εργασιών – Εισαγωγή

ΣΥΝΕΔΡΙΑ 1: Ο Σαίξπηρ και η Κλασική Ελλάδα

10:15-11:00 **Τάνια Δημητρίου**, Λέκτορας, University of York (UK),
Ο Όμηρος του Σαίξπηρ: Τρωίλος και Χρυσίδα
(*Shakespeare's Homer: Troilus and Cressida*).
Πρόεδρος: Μαρία Νούσια, Επίκ. Καθηγήτρια, Τομέας
Κλασικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

11:00-11:45 **Yves Peyré**, Ομότιμος Καθηγητής, Université
Paul-Valéry Montpellier,
Τα «ελληνικά ρομάντζα» του Σαίξπηρ και η κατασκευή της
θηλυκότητας (*Shakespeare's 'Greek Romances' and the*
Construction of Femininity).
Πρόεδρος: Τασούλα Μαρκομιχελάκη, Επίκ. Καθηγήτρια,
Τομέας Μεσαιωνικών και Νέων Ελληνικών Σπουδών,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

11:45-12:15 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΚΑΦΕ

12:15-13:00 **Gordon Braden**, Ομότιμος Καθηγητής,
University of Virginia,
Ο Σαίξπηρ, ο Πλούταρχος και η Ελληνική Τραγωδία
(*Shakespeare, Plutarch, and Greek Tragedy*).
Πρόεδρος: Ευάγγελος Αλεξίου, Αναπληρωτής Καθηγητής,
Τομέας Κλασικών Σπουδών, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

ΣΥΝΕΔΡΙΑ 2: Ο Σαίξπηρ και η Σύγχρονη Ελλάδα (μετάφραση)

13:00-13:30 **Διονύσης Καψάλης**, Μεταφραστής-Ποιητής
«Δοκιμάζοντας τον ήχο των λέξεων»: λόγος περί της μετάφρασης
του Σαίξπηρ (*"Sounding Words": On Translating Shakespeare*).
Πρόεδρος: Ανθή Wiedenmayer, Επίκ. Καθηγήτρια,
Τμήμα Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

13:30-14:00 **Δήμητρα Δαλπαναγιώτη**, Υποψ. Διδάκτορας,
Τμήμα Αγγλικής, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο,
Η απεικόνιση/ κατασκευή της θηλυκότητας στις ελληνικές
μεταφράσεις των έργων του Σαίξπηρ
(*Representing/Constructing Femininity in Greek Translations of*
Shakespeare's Plays).
Πρόεδρος: Δώρα Μαυροπούλου, Διδάκτορας, Καλλιτεχνικό
Γυμνάσιο Αμπελοκήπων, Θεσσαλονίκη.

14:00-15:00 ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΜΕΣΗΜΕΡΙΑΝΟΥ

ΣΥΝΕΔΡΙΑ 3: Ο Σαίξπηρ και η Σύγχρονη Ελλάδα (Θέατρο)

15:00-15:30

Τίνα Κροντήρη, Καθηγήτρια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο,
*Οι σαιξπηρικές παραστάσεις του Καρόλου Κουν: προβλήματα στην
πολιτισμική ενσωμάτωση του βάρδου*
(*Karolos Koun's Shakespeare: Problems in
the Bard's Cultural Accommodation*).
Πρόεδρος: Ελισάβετ Σακελλαρίδου, Ομότιμη
Καθηγήτρια, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο.

15:30-16:00

Γιάννης Αναστασάκης, Καλλιτεχνικός Διευθυντής του
Κρατικού Θεάτρου Βορείου Ελλάδος.
Ο Σαίξπηρ στο Κ.Θ.Β.Ε. (θα συνοδεύεται από βίντεο- παρουσίαση
των σπουδαιότερων σαιξπηρικών παραστάσεων του Κρατικού
Θεάτρου από τις αρχές της δεκαετίας του 1960 μέχρι σήμερα).
Πρόεδρος- Μεταφράστρια: Αμαλία Κοντογιάννη,
Γραφείο Δραματολογίου & Διεθνών Σχέσεων, Κ.Θ.Β.Ε.

16:00-16:30

Στάθης Λιβαθινός, Καλλιτεχνικός Διευθυντής του Εθνικού
Θεάτρου.
*Σκηνοθετώντας σαιξπηρική τραγωδία στον 21^ο αιώνα: ο Βασιλιάς
Ληρ.*
Πρόεδρος- Μεταφράστρια: Αμαλία Κοντογιάννη,
Γραφείο Δραματολογίου & Διεθνών Σχέσεων, Κ.Θ.Β.Ε.

16:30-16:45

ΔΙΑΛΕΙΜΜΑ ΚΑΦΕ

16:45-17:15

Πάνελ Συζήτησης: *ο Σαίξπηρ και η τραγωδία*
(*Shakespeare and Tragedy*)
Gordon Braden, Στάθης Λιβαθινός, Διονύσης Καψάλης,
Τίνα Κροντήρη. Προεδρεύει η Janice Valls-Russell.

17:15-17:30

Φοιτητική Παράσταση: Φοιτητές /τριες από το Τμήμα
Αγγλικής του Α.Π.Θ. και από τη Δραματική Σχολή του Κ.Θ.Β.Ε. θα
ερμηνεύσουν μια σκηνή (στα ελληνικά και στα αγγλικά) από το
έργο του Σαίξπηρ *Ο Βασιλιάς Ερρίκος Ε΄*.

**Με τη γενναιόδωρη
υποστήριξη των**



Τελλόγλειο Ίδρυμα Τεχνών Α.Π.Θ.



Σύλλογος Φίλων
Τελλόγγλειου Ιδρύματος Τεχνών Α.Π.Θ



Τμήμα Αγγλικής Γλώσσας & Φιλολογίας, Α.Π.Θ.



National Centre for
Scientific Research (Γαλλία)



Université Paul-Valéry
Montpellier 3



Institute for Research on the Renaissance,
the Neo-classical Age and the Enlightenment (Γαλλία)



Επιτροπή Ερευνών,
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης